Porównanie tłumaczeń Hioba 41:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy się podnosi, drżą najdzielniejsi,\* (ich) złamane (szeregi) nie trafiają.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy się ruszy, drżą nawet najdzielniejsi, łamią się ich szeregi, nie trafiają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedna z drugą jest spojona, są tak złączone, że nie można ich rozdzielić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miecz, który go sięga, nie ostoi się, ani drzewce, ani strzała, ani pancerz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się go imie miecz, ostać się nie będzie mógł ani oszczep, ani pancerz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda mocno przystaje do drugiej, są połączone i nierozdzielne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się podnosi, drżą nawet najsilniejsi, a fale morskie cofają się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się podnosi, drżą nawet mocarze i uciekają przerażeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy się podnosi, drżą siłacze, z przerażenia nie panują nad sobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy się podnosi, truchleją najpotężniejsi bogowie, z przerażenia tracą ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як він повертається (це) страх чотироногим звірам, що скачуть на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed jego szarżą truchleją najdzielniejsi, a kiedy orze fale tracą ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każda z nich spojona z drugą; trzymają się wzajemnie i nie można ich rozdzielić. |

1. 1) najdzielniejsi, אֵלִים (’elim), lub: bohaterzy, wodzowie, bogowie. [↑](#footnote-ref-2)